

13 מנופים
MANOFIM

על הדרך אירוע הליכה

פסטיבל מנופים לאמנות עכשווית 2021
יום שלישי, 26 באוקטובר, 16:00-23:00

MANOFIM.ORG

פסטיבל מנופים
לאמנות עכשווית
בירושלים

متوفيم موسم
الفتون المعاصرة
في القدس

Manofim Jerusalem
Contemporary Art
Festival

מנופים פסטיבל אמנות עכשווית בירושלים

מנהלות ואוצרות: רינת אדלשטיין ולי היא שולוב

על הדרך אוקטובר 2021

אוצרות אירוע הליכה: רינת אדלשטיין ולי היא שולוב

הפקה: שני אביבי

הפקה בפועל: ראובן לייטוש

ניהול סדרנים: אלונה אפקריאן

עיצוב קטלוג: סטודיו דר לאור

ערכת לשון ותרגום לאנגלית: מאיה שמעוני

תרגום לערבית: ראגי בטחיש

תודה לכל האמנים והאמניות, לתושבים, לתושבים. ות שפתחו בפנינו את ביתם, אנשי ונשות הכנס שפינו זמן ונרתמו לקחת בו חלק, לכל מי שסייע וסייעה לנו לקיים את הפרויקט הזה רעיונית וגשמית. לכל אלו שנותנות ונותנים לנו תקווה להמשיך וליצור בירושלים.

בתמיכת:

משרד התרבות, עיריית ירושלים, קרן ברכה והמודל הירושלמי

בתמיכתם הנדיבה של קרן גוטסמן



על הדרך אירוע הליכה

ערב פתיחה – פסטיבל מנופים לאמנות עכשווית 2021
יום שלישי, 26 באוקטובר, 16:00-23:00

מופעי אמנות, כנס ציבורי, מפגשים עם תושבים, יחמות לאורך הפארק וסירוס מודרכים.

"העיר משתנה מהר יותר מלב אנוש" כתב המשורר שארל בודלר. כדי להבין את העיר, את השתנותה, את המתרחש בה בהווה, יש להאט, להתבונן במראותיה, להיזכר. האירוע המרכזי של פסטיבל מנופים יתקיים השנה לאורך התוואי של פארק המסילה בירושלים. זהו אירוע הליכה המזמין את הקהל הרחב לשוטט בפארק ובסביבתו, להתוודע לעומקם של הנופים והשכונות שאותן הוא חוצה, לפגוש את האנשים שחיים לאורכו, לעבור מסע בתוך העיר ולצבור חוויות דרך מראות ומפגשים אנושיים.

פארק המסילה נפרש על פני כשישה קילומטרים ועובר דרך השכונות בקעה, המושבה הגרמנית, מקור חיים, קטמונים, תלפיות, בית צפאפא ומלחה, כאשר בסופו הוא מתחבר לפארק ירושלים המוביל לגן החיות התנ"כי. רבים יעידו כי מאז הקמתו בשנת 2010 הוא שינה את פני מרחב דרום העיר ללא היכר: מרחקי הליכה קוצרו, שכונות ואוכלוסיות שונות חוברו זו לזו וערך הנדל"ן בסביבתו עלה. על רקע זה, מדהים לחשוב שזה כלל לא היה התכנון המקורי שביקש להקצות את האתר שבו משתרע כיום הפארק המישורי לסלילת כביש מספר 34 – כביש מהיר בן ארבעה נתיבי תנועה. סיפור הקמתו של הפארק הוא סיפור של איחוד כוחות אזרחיים, תכנוניים וסביבתיים: מצד אחד, ייסוד הוועד להקמת פארק המסילה על ידי קבוצת תושבים. ות משכונת הקטמונים, שמאבקם האזרחי, העיקש והיצירתי סייע לעצור את התוכנית לבניית הכביש ותרם להקמת הפארק. מצד שני, התוכנית להתחדשות עירונית שהוגשה על ידי מתכננים. ות עירוניים וסביבתיים והרשות לפיתוח ירושלים יחד עם קרן גוטסמן שראו את הפוטנציאל האדיר הטמון בשטחו. המפגש בין יחזמות אלו במקומות זמן אחת, הוא שיצר את אחד מן המקומות המיוחדים ביותר בירושלים כיום. הצעידה לאורך פארק המסילה פורשת את סיפורה של העיר העכשווית שנוגעת בהיסטוריה והתחדשות, סוגיות טריטוריאליזם ונדל"ניות, שאלות של שימור טבע, גיוון אוכלוסיות ועוד.

מה היה קיים לאורך המסילה בעבר? לאן מועדות פניו של הפארק בעתיד? בערב אחד בלבד, הקהל מוזמן להצטרף למסע הליכה לאורך פארק המסילה, להיזכר מקרוב את סיפורו ההיסטורי והעכשווי, לפסוע במסלולו הראשי ובעיקר לסטות ממנו, לצפות במופעי אמנות ולהשתתף בהם, לחצות את הדרך הישרה ולהיכנס אל בתים, להתוודע לאנשים חיים בסביבתו ולסיפורים שלהם, להפרי את ההליכה האוטומטית, התכליתית, לתעות בעיר ולחוות מחדש את המור.

* הכניסה לכל האירועים חופשית מלבד לסירוס המודרכים

17	19:00 / 18:30	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
18	20:30 / 19:30 / 18:30	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
19	20:30 / 18:30	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
20	21:00 - 16:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
21	18:00 - 16:30	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
22	17:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
23	19:00 - 17:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
24	18:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
25	19:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
26	16:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
27	16:30 / 15:30	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
28	18:00 - 00:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
29	18:00 - 00:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
30	19:30 - 00:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא
31	18:30 - 00:00	אנוסא - יא לא ש מישל, יעניא תאשא: יעניא תאשא



En Route Walking event

Opening Night – 2021 Manofim Contemporary Art Festival
 Tuesday, 26 October, 16:00–23:00

"The form of a city changes faster, alas! than a mortal's heart" wrote the poet Charles Baudelaire. To understand the city, its transformations, what is happening in it right now, one must slow down, look at its sights, recall its histories. The main event of the 2021 Manofim Festival will take place along the route of the Train Track Park (HaMesila Park). This is a walking event that invites the public to explore the park and its surroundings, get to know the landscapes and neighborhoods it traverses, meet the people who live alongside it, go on a journey inside the city, and accumulate experiences through human interactions and sights.

The Train Track Park (HaMesila Park) stretches over about six kilometers, crossing Baka, the German Colony, Mekor Chaim, Katamonim, Talpiot, Beit Safafa, and Malha neighborhoods before it connects to Jerusalem Park leading to the Biblical Zoo. Many will attest that since its establishment in 2010 it has transformed the southern part of the city beyond recognition: walking distances were shortened, neighborhoods and populations were connected to one another, and the value of real estate in its vicinity rose. With all this in mind, the fact that this was not at all the original plan for the site is mind blowing: In fact, the plan was to allocate the land for the route of the four-lane Highway 34. The story of the park is a story of the joining of civic, planning, and environmental forces: On the one hand, the committee for HaMesila Park organized by a group of residents from Katamonim neighborhood, whose civil, stubborn and creative struggle helped stop the plan to pave Highway 34 and contributed to the opening of the park. On the other hand, you have the urban renewal plan submitted by urban and environmental planners and the Jerusalem Development Authority with the Gottesman Fund who recognized the tremendous potential in this piece of land. From the convergence of these initiatives emerged one of the most special locations in Jerusalem today. Walking along the Train Track Park (HaMesila Park) unfolds the tale of the contemporary city, which touches on history and renewal, territorial and real estate issues, questions of nature preservation, population diversity and more.

What used to exist along the train track? Where is the park headed in the future? For one night only, the public is invited to join a walking journey along HaMesila Park, get to know its historical and contemporary story, walk its main route and deviate from it, watch and take part in art performances, cross the straight road and enter homes, meet the people who live around and along the park and get to know their stories, interrupt the automatic, purposeful walk, wander around the city and re-experience the familiar through fresh eyes.

Manofim Jerusalem Contemporary Art Festival

Directors and curators: **Rinat Edelstein and Lee He Shulov**

En Route October 2021

Walking event curators: **Rinat Edelstein and Lee He Shulov**

Production: **Shani Avivi**

Technical production: **Reuven Laytush**

Usher coordination: **Alona Apkarian**

Catalogue design: **Dar Laor**

Copyediting and English translation: **Maya Shimony**

Arabic translation: **Raji Bathish**

Thank you to all the artists, to the residents who welcomed us into their homes, to the men and women who contributed their time and knowledge to the conference, to everyone who helped us in realizing this project conceptually and physically. To all those who give us hope to continue creating in Jerusalem.

With the support of the Ministry of Culture, Jerusalem Municipality, Beracha Foundation, and the Jerusalem Model

With the generous support of the Gottesman Fund



En Route Walking event

Manofim Contemporary Art Festival
 Tuesday, 26 October 2021, 16:00—23:00

MANOFIM.ORG

Manofim Jerusalem
 Contemporary Art
 Festival

متوقیم موسم
 الفنون المعاصرة
 في القدس

פסטיבל מנופים
 לאמנות עכשווית
 בירושלים

19:00 / 21:00	17	A Danger Within Me: Seven Motions Practicing Empathy #2by2 Yasmeen Godder Company	18:30 / 19:30 / 20:30
16:00–17:30	18	Premier C.A.T.A.M.O.N Dance Group in Jerusalem	18:30 / 20:30
16:00–21:00	19	Tired Out Darya Efrat	16:00–21:00
16:00–23:00	20	The reality of life in Beit Safafa Village a tour led by Iyad Troy & Muhammad Laif	16:30–18:00
17:00	21	Dream Landscapes Sculpture workshop for children	17:00
16:00–23:00	22	Exercise in Observation Alit Kretz & Hillel Wurtman Moyal	16:00–23:00
16:00–23:00	23	Jareesh The story of a dish	17:00–19:00
18:30	24	The Wisdom of Stories	18:00
16:00–23:00	25	In Memory of Bahaa al-Din Daud Alayan The History of Beit Safafa Reading Station	19:00
16:00–23:00	26	Heilloom Orchard Bustan for all	16:00
16:00–23:00	27	Road Wide Shut Nirit Rechavi	15:30 / 16:30
16:30	28	Pave the Railway Guy Biran	16:30
16:30	29	Of Rock and Water – Walking Along the Outskirts of Jerusalem Mark Sherman	16:30
16:30	30	A Geopolitical Tour Eran Tzidkiyahu The Seamline and the Train Track	16:30
16:30	31	Shalom Boguslavsky Train Track Park (HaMesila Park) Backyard	16:30
16:30–21:00	16	Astronaut Bookstore in a truck	16:30–21:00



13
מנופים
MANOFIM

على الطريق فعالية مشي

مهرجان منوفيم للفن المعاصر 2021
 الثلاثاء، 26 أكتوبر، 16:00 – 23:00

MANOFIM.ORG

פסטיבל מנופים
 לאמנות עכשווית
 בירושלים

מנופים מוסמ
 الفنون المعاصرة
 في القدس

Manofim Jerusalem
 Contemporary Art
 Festival

مهرجان

منوفيم للفن المعاصر بالقدس

المديرات والقيمت: رينات إدلشتاين ولي هي شولوف

علي الطريق أكتوبر 2021

قيمت حدث المشي: رينات إدلشتاين ولي هي شولوف
 إنتاج: شاني أفيفي
 تنفيذ الإنتاج: رؤوبين لايتوش
 إدارة المنظمين: ألونا أمكريان
 تصميم الكتلوج: ستوديو دار لاؤور
 التحرير اللغوي والترجمة إلى الإنجليزية: مايا شمعوني
 الترجمة العربية: راجي بطحيش

شكراً لكل الفنانات والفنانين، والسكان الذين فتحوا بيوتهم لنا، رجال ونساء
 المؤتمر الذين خصصوا من وقتهم وتطوعوا للمشاركة فيه ، لكل من ساعدتنا
 وساعدنا في تنفيذ هذا المشروع من الناحية المفاهيمية والمادية. إلى كل
 أولئك الذين يعطوننا الأمل في مواصلة العمل الإبداعي في القدس.

بدعم من: وزارة الثقافة وبلدية القدس وصندوق براخا
 بدعم سخني من صندوق جوتسمان



على الطريق فعالية مشي

أمسية الافتتاح – مهرجان منوفيم للفن المعاصر 2021
 الثلاثاء، 26 أكتوبر · 23:00-16:00

عروض فنية ولقاءات مع السكان ومبادرات على طول الحديقة وجولات موجهة.
 كتب الشاعر تشارلز بودلير: " المدينة تتغير بوتيرة أسرع من قلب الإنسان ".
 لفهم المدينة ، وتغييراتها ، وما يحدث فيها في الوقت الحاضر ، يجب على
 المرء أن يبطئ ، وينظر إلى معالمها ، ويتذكر. سيقام الحدث الرئيسي لمهرجان
 منوفيم هذا العام على طول مسار حديقة السكة الحديدية في القدس. هو
 حدث للمشبي يدعو عامة الناس للتجول في الحديقة ومحيطها، والتعرف
 على أعماق المناظر الطبيعية والأحياء التي تعبرها، ومقابلة الأشخاص الذين
 يعيشون على طولها، والقيام برحلة داخل المدينة واكتساب الخبرات من خلال
 المشاهد واللقاءات البشرية.

يمتد مسار الحديقة لنحو ستة كيلومترات ويمر عبر أحياء البقعة، الكولونية
 الألمانية، ماكور خاييم، قطمونيم ، تاليوت ، بيت صافا ومالحة ، وفي
 نهايتها تتصل بحديقة القدس المؤدية إلى حديقة الحيوانات التوراتية. يشهد
 الكثيرون أنه منذ إنشائها في عام 2010 غيرت الحديقة وجهها. الجزء الجنوبي
 من المدينة لا يمكن التعرف عليه: تم اختصار مسارات المشبي، وتم ربط
 الأحياء والسكان ببعضهم البعض وزادت قيمة العقارات في جوارها. على هذه
 الخلفية، من المدهش الاعتقاد بأن تلك لم تكن على الإطلاق الخطة الأصلية
 التي سعت إلى تخصيص الموقع حيث تمتد الحديقة المسطحة حالياً لرصف
 طريق رقم 34 - طريق سريع به أربعة حارات مرورية. قصة إنشاء الحديقة هي
 قصة توحيد القوى المدنية، التخطيطية والبيئية: فمن ناحية، تم إنشاء لجنة
 حديقة السكة الحديدية من قبل مجموعة من سكان حي قطمونيم ، الذين
 ساعد كفاحهم المدني العنيد والإبداعي، في وقف خطة بناء الطريق وساهم
 في إنشاء الحديقة. من ناحية أخرى، تم تقديم مخطط التجديد الحضري من
 قبل مخططين حضريين وبيئيين وسلطة تنمية القدس الذين رأوا الإمكانيات
 الهائلة الكامنة في مساحتها. اللقاء بين هذه المبادرات في وقت ما، هو ما
 خلق واحدة من أكثر الأماكن المميزة في القدس اليوم. يكشف السير على
 طول حديقة السكة الحديدية عن قصة المدينة المعاصرة التي تتعامل مع
 التاريخ والتجديد، القضايا الإقليمية والعقارية، ومسائل الحفاظ على الطبيعة،
 والتنوع السكاني والمزيد.

ما الذي كان موجوداً على طول المسار في الماضي؟ إلى أين تتجه الحديقة
 في المستقبل؟ في ليلة واحدة فقط ، الجمهور مدعو للانضمام إلى جولة
 سير على الأقدام على طول حديقة السكة الحديدية ، والتعرف على قصتها
 التاريخية والمعاصرة ، والسير في مسارها الرئيسي والانحراف عنه بالأساس،
 مشاهدة العروض الفنية والمشاركة فيها ، عبور الطريق المستقيم و دخول
 المنازل ، والتعرف على الأشخاص الذين يعيشون في محيطها وقصصهم ،
 انتهاك المشي التلقائي الهادف ، لتضيق في المدينة وتعيد تجربة المألوف.

* الدخول مجاني (باستثناء الانضمام إلى الجولات الموجهة)



16	16:00-16:30	17:00	21:00 / 19:00
15	16:30	17:00	20:30 / 19:30 / 18:30
14	16:30	17:00	20:00
13	16:30	17:00	19:30
12	16:30	17:00	19:00
11	16:00-16:30	17:00	18:30
10	16:00-16:30	17:00	18:00
9	16:00-16:30	17:00	17:30
8	16:00-16:30	17:00	17:00
7	16:00-16:30	17:00	16:30
6	16:00-16:30	17:00	16:00
5	16:00-16:30	17:00	15:30
4	16:00-16:30	17:00	15:00
3	16:00-16:30	17:00	14:30
2	16:00-16:30	17:00	14:00
1	16:00-16:30	17:00	13:30

